

УДК 811.11-112
ББК 81.002.1

Е.Н. Малюга, С.Н. Орлова

**АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ
ЗАИМСТВОВАНИЯ
В ЕВРОПЕЙСКОЙ
ЭКОНОМИЧЕСКОЙ
ПРЕССЕ:
ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ
АСПЕКТ**

Проводится анализ англоязычных заимствований в ряде европейских языков (итальянский, французский, немецкий) на материале экономической прессы и изучаются функции, реализуемые ими в профессиональном языке. Регулярное употребление англоязычных заимствований носителями европейских языков, наиболее ярко проявляющееся в сфере экономики, связано с их функциональным аспектом, рассмотренным в работе.

Ключевые слова: лингвопрагматика, англоязычные заимствования, профессиональный язык, экономический дискурс.

DOI: 10.18522/1995-0640-2016-4-42-51

Малюга Елена Николаевна – докт. филол., профессор, заведующая кафедрой иностранных языков экономического факультета Российского университета дружбы народов, председатель Национального объединения преподавателей иностранных языков делового и профессионального общения, академик РАЕН
Тел.: 8-925-585-67-46
E-mail: en_malyuga@hotmail.com

Орлова Светлана Николаевна – канд. филол. наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков экономического факультета Российского университета дружбы народов
Тел.: 8-926-572-06-39
E-mail: topsv@yandex.ru

© Малюга Е.Н., Орлова С.Н., 2016.

Язык, как известно, является подвижным явлением, реагирующим на любые социально-экономические изменения и на определенном этапе требующим поиска новых средств для выражения какого-либо понятия или реалии. Современные европейские языки (итальянский, французский, немецкий) характеризуются немалым объёмом заимствований, как правило, англоязычных. Повседневная и деловая речь, а также язык СМИ достаточно насыщены англицизмами, и данный факт привлекает внимание лингвистов, поскольку коммуниканты регулярно употребляют англицизмы вместо существующих итальянских, французских или немецких слов (*account – conto – compte – Konto – счет; sale – vendita – vente – verkauf – продажа; stock – magazzino – entrepôt – lager – сток, склад*).

В данной статье мы рассмотрим функционирование англоязычных заимствований в европейских языках в экономическом дискурсе.

Процессы языкового заимствования сложны по своей природе и представляют особый интерес в контексте динамики современных международных отношений и, следовательно, языковых контактов. Вопросы, связанные с особенностями межъязыкового взаимодействия, изучаются исследователями уже более столетия и на сегодняшний день заимствование как понятие находит вариативные интерпретации у разных лингвистов [М. Adler, U. Busse, P. Certa, R. Filipovic, L. Corbolante, L. Tielmann, Е.В. Розен, А.В. Синицын, Е.И. Чарикова, Е.В. Пономаренко, В. Tomalin].

Так, например, согласно Лингвистическому энциклопедическому словарю, заимствование может быть определено как «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая структура и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов», или как «сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [Лингвистический..., с. 158].

Словарь Лингвистических терминов под редакцией О.С. Ахмановой предлагает две дефиниции рассматриваемого понятия, а именно: «1. Обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющих и обозначения неизвестных прежде предметов. 2. Слова, словообразовательные аффиксы и конструкции, вошедшие в данный язык в результате заимствования» [Ахманова, с. 150–151].

Интерпретация заимствования как языкового явления может также рассматриваться в более масштабной перспективе, когда данное явление определяется как следствие взаимодействия языков и их носителей [Чарикова, с. 153–154]. В данном случае особенности данного процесса соотносятся с некоторыми экономическими, политическими и культурными факторами межнационального взаимодействия.

Апеллируя к термину «заимствование» в данном исследовании, мы обращаемся как к непосредственному процессу заимствования, так и к заимствованным элементам, и исходим из интегрированной трактовки данного термина, предложенной О.С. Ахмановой [Ахманова, с. 150–151].

Англоязычные заимствования в европейской экономической прессе могут выполнять различные функции. Безусловно, язык требует введения новой лексической единицы при необходимости использования нового понятия, не имеющего собственного обозначения в итальянском, французском и немецком языках (*factoring* – факторные операции, *futures* – фьючерсы). В данном случае заимствования несут *номинативную функцию*, например, «*Acquisizione rilevante, quella con cui il gruppo bancario quotato di Mestre, specializzato nel factoring e nei crediti deteriorati, ha acquisito Interbanca da General Electric*» [Corriere della sera, 29.07.2016] – «*Это важное приобретение, также как и для банковской группы Местре, специализирующейся на факторных операциях и проблемных кредитах, купившей Интербанк General Electric*». Англоязычное заимствование *il factoring* передает специальное значение «факторные операции» для ориентации специалиста в сфере экономики в профессиональном пространстве, причем необходимо заметить, что данная функция заимствований непосредственно связана с познавательной функцией языка, участвуя в процессе познания экономистами своего профессионального пространства. Интересно, что в следующем примере «*FCA e BAIC sarebbero pronte ad un accordo, secondo gli ultimi rumors, infatti, FCA starebbe pensando ad una possibile joint venture con BAIC*» – «*FCA и BAIC, согласно последним слухам, будут готовы к соглашению, FCA, вероятно, рассматривает возможность создания совместного предприятия с BAIC*» встречаются два англицизма. *Joint venture* – совместное пред-

приятие – является реалией экономической сферы, но лексема *rumors* – слухи – использована как дань некой «моде» на англицизмы, поскольку итальянцы нередко их употребляют для того, чтобы казаться космополитами [Forexinfo, 15.09.2016].

Стремительные изменения в экономической картине мира способствуют возникновению новых понятий, явлений или идей, при этом заимствованные в европейские языки англицизмы позволяют заполнить образовавшиеся лексические лакуны и обогатить профессиональный язык экономистов единицами точной семантической дифференциации: *Unsere Promoter sind an Straßenkreuzungen postiert und reinigen den wartenden Autofahrern, die damit einverstanden sind, die Vorderscheiben, danach überreichen sie Flyer/ Give-Aways etc.* [Marketingprofile, 09.2010]. – Наши промоутеры моют лобовые стекла ожидающих зеленый свет автомобилей, владельцы которых дали на это согласие, вслед за чем раздают флайеры, рекламные сувениры и т.д.

Англоязычные заимствования в европейской экономической прессе способны нести *опознавательную* (идентифицирующую) функцию, указывая на некую принадлежность коммуникантов к профессиональной сфере экономики. Например: «*I libri sono buoni per una panoramica generale sui mercati e sui concetti di trading, sulle biografie dei trader, sui racconti aneddotici e sulla psicologia del trading, ma per la natura stessa del loro formato, sono troppo limitati e non abbastanza dinamici da essere rilevanti per molto tempo*» – «Такие книги хороши для общего обзора рынков и **торговых** концепций, биографий **трейдеров**, анекдотов и рассказов о психологии **торговли**, но по причине своего формата они слишком ограничены и не достаточно динамичны, чтобы быть востребованными на долгое время». [Forexinfo, 24.02.2016]. Использование заимствований придает фразе специальную окраску профессиональной принадлежности, и часто такая лексика понятна лишь узкому кругу специалистов данной сферы.

Язык прессы, прежде всего, ориентирован на массовую передачу информации, и это определяет условия определенного коммуникативно-прагматического пространства [Малюга]. Использование англоязычных заимствований в сфере экономики позволяет представить информацию в удобной для адресата форме, сделать высказывание более пригодным для обозначения ряда производственных процессов и передать информацию внутри профессиональной группы. В данном случае можно говорить об их *коммуникативной* функции: «*Mario Seminerio è portfolio advisor di una importante SGR italiana con alle spalle una carriera decennale come portfolio manager di banche d'affari e fondi di investimento*» – «Марио Семинерио является **советником по портфолио** важной итальянской компании по управлению активами, имея за плечами десятилетний опыт карьеры в качестве **портфолио-менеджера** инвестиционных банков и фондов» [Forexinfo, 14.06.2016]; «*Zunächst wird hier unterschieden zwischen paidmedia, also bezahlter Werbung und earned media, frei übersetzt wird verdiente media, was man sich durch Gewinn an Fans*

*erarbeiten kann, aber eben nicht kaufen kann» – «В первую очередь, следует различать **paidmedia**, т.е. **оплаченную рекламу**, и **earned media**, что в вольном переводе значит «заработанные СМИ», которые можно «заработать», привлекая постоянных пользователей, но нельзя купить» [Online Marketing Podcast, 02.12.2009]. Употребление в данных примерах заимствованной лексики позволяет выполнить цель информирования адресата, причем лексема может быть незнакома неспециалистам данной сферы.*

Принадлежность к определенной профессиональной сфере предполагает определенный уровень компетентности, а также включает в себя знание профессиональной лексики. Экономическая пресса отчасти ограничивает целевую аудиторию, но стремится установить тесный контакт со своим непосредственным адресатом. В данном случае актуализируется *контактоустанавливающая* функция англоязычных заимствований в европейские языки. Например: «*Klépierre a relevé mardi son objectif de **cash-flow** net courant pour 2016 après avoir enregistré une diminution de ses charges financières et grâce au dynamisme de ses centres commerciaux en Scandinavie...*» – «Клепьер отметил во вторник, что его целью является чистый **денежный поток** в 2016 году после выявленного снижения финансовых затрат благодаря динамике торговых центров в Скандинавии...» [Le Figaro, 26.07.2016], «*In questo articolo elenchiamo i 10 migliori titoli azionari italiani che prevedono un alto **payout ratio** degli utili*» – «В этой статье мы перечислим 10 лучших акций в Италии, которые предусматривают высокий **коэффициент выплат** прибыли» [Forexinfo, 24.11.2015]. Англоязычные термины в тексте привлекают внимание специалистов, это неким образом сближает их и способствует установлению более тесного контакта. При этом стоит отметить, что в профессиональной среде часто используется специализированная лексика (профессионализмы, жаргонизмы), которая скрывает информацию от людей, не знакомых с реалиями этой профессиональной деятельности, и позволяет вступать в коммуникацию, оставаясь непонятными для других.

Употребление заимствований вместо соответствующих итальянских, немецких или французских терминов способно сделать речь в экономическом дискурсе более образной и эмоциональной и несет в себе функцию *экспрессивности*.

«*Siamo coscienti che questa stabilizzazione dei «**bad debts**» aumenterà a breve il nostro debito, fino a poco sopra il 70 per cento...*» – «Мы осознаем, что эта стабилизация «плохих долгов» увеличит в короткий и наш долг, достигнув отметки выше 70 процентов...» [Forexinfo, 15.05.2013]. В данном примере англоязычное заимствование в экономическом дискурсе придает ироничную оценку описываемому явлению. Во всех европейских языках существует экономическая терминология, однако специалисты предпочитают использовать англоязычные аналоги ряда понятий, поскольку часто они более точно выражают критическое отношение к денотату.

Использование в европейской экономической прессе англицизмов с *эвфемистической функцией* непосредственно коррелирует с функцией экспрессивности, поскольку задача эвфемии – избежать социальных, межличностных конфликтов, коммуникативной напряженности и некорректности. Эвфемистическая функция англицизмов связана с процессами, происходящими в социуме. Явление эвфемии изначально имеет связь с табу, являясь не только когнитивно-дискурсивным, но и социокультурным феноменом, демонстрирующим происходящие изменения в ценностях разных культур. В экономическом дискурсе данная функция регулярно реализуется в статьях, касающихся малообеспеченных или слишком экономных представителей населения [Орлова]: «*Natale low cost per 7 italiani su 10*» – «*Дешёвое Рождество для 7 итальянцев из 10*», где использование англицизма позволяет представить явление в более вежливой и корректной форме по сравнению с итальянским эквивалентом. Часто для обозначения лиц старше пятидесяти лет маркетологи и рекламисты употребляют англоязычные эвфемизмы в европейских языках: *Die Generation der «Best Agers», Die Generation «Silver», «Golden Customer»*, что связано с тем, что в Европе представители этой возрастной группы часто обладают наивысшей покупательской способностью.

Заемствованные англицизмы позволяют выполнять функцию *экономии языковых средств* и с помощью минимальных языковых затрат добиться необходимого языкового эффекта. Ярким примером служат заимствования-акронимы и аббревиатуры, которые способны передавать точное семантическое обозначение: «*Secondo le prime stime di Rabobank, l'impatto diretto sul P&L (Profit & Loss/conto economico) sarà il seguente:...*» – «*По предварительным оценкам Rabobank, непосредственное влияние на P&L (прибыль и убытки) будет следующим:...*» [Forexinfo, 15.07.2016], «*L'indicateurs de volume utilisés comprennent l'OBV (On Balance Volume)...*» – «*Использующиеся показатели объёма включают в себя балансовый объём*» [Le Figaro, 20.08.2015]. Такие заимствования, с одной стороны, способствуют экономии языковых средств (вместо итальянского, французского или немецкого словосочетания используется одно слово на английском), но, с другой стороны, чаще требуют пояснения для адресата, поскольку могут быть неверно истолкованы или не поняты. Данный факт также обуславливает большую степень их использования в письменной речи. Употребление в европейских языках англоязычного заимствования позволяет сузить значение лексической единицы, привязав ее к конкретному явлению. В таком случае речь идет о выполнении функции *конкретизации значения* для более точного обозначения явлений.

Следует отметить, что некоторые англоязычные заимствования в итальянской, французской, немецкой экономической прессе способны одновременно выполнять несколько функций и могут не только выражать профессиональную принадлежность, но также нести в себе

экспрессивность, способствовать языковой экономии и смысловой точности.

Всесторонний анализ характерных свойств англоязычного экономического дискурса и поиск способов гармонизации делового общения представляется чрезвычайно важной задачей гуманитарных исследований. Большое внимание привлекают к себе способы повышения коммуникативной эффективности экономического дискурса, в частности путем пополнения словарного состава профессиональным жаргоном [Malyuga, Tomalin].

Лексические и фразеологические англоязычные заимствования представляют собой основной инструмент расширения терминологического фонда языка.

С точки зрения динамики процессов, происходящих в обществе, пополнение лексико-фразеологического фонда может рассматриваться как эволюционная закономерность и языковая максима. Ориентация представителей большей части европейских сообществ на приоритетное оперирование англоязычными профессиональными заимствованиями может сегодня рассматриваться как ключевая специфика современной языковой ситуации.

Таким образом, лексика заимствуется для того, чтобы дать названия недавно появившимся в языке объектам и понятиям, для которых нет названий в лексическом составе этих языков. Тем не менее заимствования из доминирующих культур нередко оказываются связаны с объектами и понятиями, не ассоциирующимися с культурными новшествами: причиной заимствования может стать «статус» нового слова, его «престижность».

Заимствования могут носить двусторонний характер (когда два языковых сообщества заимствуют друг у друга), однако «доли» заимствований в таких случаях оказываются неравными. Односторонние заимствования, с другой стороны, неразрывно связаны с понятием культурного доминирования, следствием которого становится культурная диффузия. Так, например, в течение XX в. основным источником пополнения словарного запаса для большинства языков выступал английский, рассматриваемый как доминирующий. Заимствование из американской культуры также является по большей части односторонним.

В процессе заимствования профессиональной лексики из одного языка в другой обычно у исследователя возникают такие вопросы, как – почему происходит заимствование из других языков; из каких языков и в какие они заимствуются; как заимствования внедряются в системы других языков.

Как только английское слово заимствуется другим языком, начинается процесс его адаптации. Заимствованный лексический элемент должен в первую очередь адаптироваться на фонологическом уровне. На этом уровне английские фонемы заменяются на фонемы, свойственные принимающему языку. Согласно Рудольфу Филиповичу [Filipovic], данный процесс может проходить по четырем возможным сценариям:

- 1) адаптация в соответствии с произношением заимствованного слова;
- 2) интеграция слова в фонологическую систему принимающего языка;
- 3) адаптация в соответствии с написанием и произношением как двух взаимосвязанных факторов;
- 4) адаптация в соответствии с промежуточными изменениями, внесенными языком-посредником (в случаях, когда заимствованное слово уже является заимствованным в английском языке).

Рассматривая заимствования из английского языка, необходимо помнить, что английский лексикон сам содержит большое количество заимствованных слов. Таким образом, некоторые слова заимствуются напрямую, в то время как определенная часть новых слов переходит в язык в уже измененной форме. Чаще всего это относится к международным терминам и словам, присутствующим во многих языках. Такие слова, однако, полностью интегрированы в систему английского языка и функционируют в нем в качестве исконно английских лексических единиц.

Проведенный в статье анализ англоязычных заимствований как неотъемлемого компонента профессионального языка позволил выделить их важнейшие функции в экономическом дискурсе в европейских языках (немецком, итальянском, французском). Нами были выявлены следующие функции англоязычных заимствований: номинативная, опознавательная, коммуникативная, контактоустанавливающая, функции языковой экономии, конкретизации значения и экспрессивности, включающая в себя эвфемистическую функцию. Динамика общественных процессов и связанное с ними пополнение лексико-фразеологического состава языка заставляет представителей европейских профессиональных сообществ ориентироваться на приоритетное использование англоязычных профессиональных заимствований. Исследование показало, что, имея достаточно ограниченную сферу распространения, в определенной коммуникативной ситуации данные заимствования способны выполнять одновременно несколько функций, позволяя заполнить лексические лакуны и обогатить профессиональный язык экономистов лексическими единицами точной семантической дифференциации.

Литература

- Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 2007.
- Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Сов. энциклопедия, 1990.
- Малюга Е.Н.* К вопросу о жанрово-стилевой парадигме газетного текста // Вестн. Университета Российской академии образования. 2008. № 2.

Орлова С.Н. Англицизмы в эвфемистической функции в итальянской экономической прессе как индикатор культурного взаимодействия // Филол. науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. Т. 12, № 1.

Пономаренко Е.В. Межнациональное деловое общение: убеждение или манипуляция? // Проблемы эффективности делового общения на иностранном языке: сб. науч. докл. / под ред. Л.К. Раицкой. М.: МГОУ, 2011.

Розен Е.В. Как появляются слова? Немецкая лексика: история и современность. М.: МАРТ, 2000.

Синицын А.В. Функционирование англоязычных заимствований-неологизмов в медийном дискурсе французского языка. М., 2014.

Чарикова Е.И. О терминах «заимствование» и «освоение» при взаимодействии языков // Лексикология и фразеология: новый взгляд: тез. 2-й межвуз. конф. М.: МГЗПИ, 1990.

Adler M. Form und Häufigkeit der Verwendung von Anglizismen in deutschen und schwedischen Massenmedien. Jena, 2004.

Busse U. The impact of lexical borrowing from English on German: Facts, figures, and attitudes // In The Globalisation of English and the English Language Classroom / edited by Claus Gnutzmann and Frauke Intemann. Tübingen: Narr., 2005.

Certa P. Le français d'aujourd'hui. Paris: Jacob-Duvernet, 2001.

Corbolante L. L'invasione degli anglicismi. Mode of access: <http://blog.terminologiaetc.it/2012/10/61041-pericolo-forestierismil>.

Filipovic, Rudolf. Semantic Changes in Adaptation of English Loanwords in Serbo-Croatian, *Studia Romanica et Anglica Zagrebiensia*, Nos. 25–26, Zagreb, 1968.

Malyuga E., Tomalin B. English Professional Jargon in Economic Discourse // *Journal of Language and Literature*. 2014. Vol. 5, № 4.

Malyuga E.V., Ponomarenko E.V. (2015) Effective Ways of Forming Students' Communicative Competence in Interactive Independent Work. EDULEARN15: 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (Barcelona, Spain, 6-8 July, 2015) Proceedings. IATED.

Thielemann L. Anglizismen im Deutschen. URL // www.lars-thielemann.de/heidi/hausarbeiten/Anglizismen2.htm. (дата обращения 28.08.2016)

www.corriere.it

www.forexinfo.it

www.marketingprofile.de

www.lefigaro.fr

References

Akhmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov O.S. Akhmanova. – М: Sov. entsiklopediya, 2007. 576 s.

Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar' / pod red. V.N. Yartsevoi, М.: Sovetskaya entsiklopediya, 1990.

Charikova E.I. O terminakh «zaimstvovanie» i «osvoenie» pri vzaimodeistvii yazykov // Leksikologiya i frazeologiya: novyi vzglyad: Tez. 2-i mezhvuz. konf. М.: MGZPI, 1990. S. 153-154.

Filipovic, Rudolf. Semantic Changes in Adaptation of English Loanwords in Serbo-Croatian, *Studia Romanica et Anglica Zagrebiensia*, Nos. 25–26, Zagreb, 1968, pp. 109–119.

Malyuga E.N. K voprosu o zhanrovo-stilevoi paradigme gazetnogo teksta // Vestn. Universiteta Rossiiskoi akademii obrazovaniya. 2008. № 2. S. 68–71.

Orlova S.N. Anglitsizmy v evfemisticheskoi funktsii v ital'yanskoi ekonomicheskoi presse kak indikator kul'turnogo vzaimodeistviya, Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki, Gramota, Tambov, 2014. T. 12, № 1. S. 146 – 148.

Ponomarenko E.V. Mezhnatsional'noe delovoe obshchenie: ubezhdenie ili manipulyatsiya? // Problemy effektivnosti delovogo obshcheniya na inostrannom yazyke: Sbornik nauchnykh dokladov / Pod red. L.K. Raitskoi. M.: MGOU, 2011. S. 60–64.

Adler M. Form und Häufigkeit der Verwendung von Anglizismen in deutschen und schwedischen Massenmedien. Jena, 2004. 165 c.

Busse U. The impact of lexical borrowing from English on German: Facts, figures, and attitudes // In The Globalisation of English and the English Language Classroom, edited by Claus Gnutzmann and Frauke Intemann. Tübingen: Narr, 2005. S. 57–70.

Certa P. Le français d'aujourd'hui. P.: Jacob-Duvernet, 2001. 126 p.

Corbolante L. L'invasione degli anglicismi. Mode of access: <http://blog.terminologiaetc.it/2012/06/04/pericolo-forestierismil>.

Malyuga E., Tomalin B. (2014). English Professional Jargon in Economic Discourse. Journal of Language and Literature. Vol. 5, N 4, pp. 172-180.

Malyuga E.V., Ponomarenko E.V. (2015) Effective Ways of Forming Students' Communicative Competence in Interactive Independent Work. EDULEARN15: 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (Barcelona, Spain, 6-8 July, 2015) Proceedings. IATED, pp. 1397–1404.

Rozen E.V. Kak poyavlyayutsya slova? Nemetskaya leksika: istoriya i sovremennost'. M.: MART, 2000. 156 s.

Sinitsyn A.V. Funktsionirovanie angloyazychnykh zaimstvovaniy-neologizmov v mediinom diskurse frantsuzskogo yazyka. M., 2014. S. 160.

Thielemann L. Anglizismen im Deutschen. URL: // www.lars-thielemann.de/heidi/hausarbeiten/Anglizismen2.htm.s.

www.corriere.it

www.forexinfo.it

www.marketingprofile.de

www.lefigaro.fr

Elena N. Malyuga, Svetlana N. Orlova (Moscow, Russian Federation)

English Borrowings in the European Economic Press: the Functional Aspect

The article provides the analysis of English borrowings in a number of European languages (Italian, French and German) based on the material of economic media and studies the functions realized by them in professional language. The regular use of English borrowings by European languages speakers is evident in the economy sphere due to their functional aspect analyzed in the paper.

Key words: *linguo-pragmatics, English borrowings, professional language, economic discourse.*

Elena N. Malyuga – Ph.D. of philology, professor, head of foreign languages dpt. Economic faculty of RUDN University, Chair of

Teachers national union of foreign language of business and professional communication, academician of Russian academy of natural sciences. Тел.: 8-925-585-67-46; e-mail: en_malyuga@hotmail.com

Svetlana N. Orlova – candidate of philology, senior lecturer of foreign languages dpt. Economic faculty of RUDN University. Тел.: 8-926-572-06-39; e-mail: topsv@yandex.ru